

способности понимать носителей другого языка. В идеале профессиональный переводчик должен не только обладать знаниями о моделях поведения, принятых в иноязычной среде, но и быть психологически готовым принять модели поведения, отличающиеся от традиционных в его культурном ареале.

А. И. Новикова

АУДИОТЕКСТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ

В свете коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам особое внимание современная методика уделяет аудированию. Представляя собой восприятие, осмысление и понимание звучащей речи на слух, аудирование вместе с говорением относится к базовым видам речевой деятельности, обеспечивающим одну из важнейших форм вербальной коммуникации – устную, которая является содержанием обучения русскому языку на подготовительном курсе (ПК).

Обучение аудированию на ПК с учетом особенностей освоения русского языка с нулевого уровня и аккумулятивного характера этого процесса строится в соответствии с требованиями учебной программы курса и направлено на формирование у иностранных учащихся аудитивной компетенции на основе разного рода аудитивных умений. При аудировании монологической речи это умения распознавать языковые формы; понимать лексические единицы, определяющие динамику развития текста; определять границы между его смысловыми блоками; характер связи предложений внутри текста. Это умения определять тему высказывания, его основную идею, извлекать содержание из воспринимаемого на слух текста с достаточной полнотой, глубиной, точностью.

При аудировании диалогов, полилогов речь идет о формировании у иностранных учащихся умений понимать на слух их основное содержание, коммуникативные интенции собеседника, умения адекватно реагировать в вербальной и невербальной формах на побуждение к действию в реальной ситуации общения.

С учетом текстоцентричного подхода к обучению всем видам речевой деятельности формирование и развитие аудитивных умений у иностранных учащихся осуществляется на базе аудиотекста как основной единицы коммуникации, как образца для построения аналогичных текстов в ситуациях реального общения. Используемый в этом качестве аудиотекст должен соответствовать требованиям валидности, включающей следующие параметры:

- аутентичность (применительно к условиям ПК речь идет о педагогической аутентичности, допускающей методическую обработку текстовых материалов для достижения большего педагогического эффекта);
- воспринимаемость на слух;
- соответствие уровню обучения;
- информативность;

- отражение учебной программы в плане тематики;
- наличие жанровых характеристик;
- этичность;
- качественный уровень записи и воспроизведения.

При всей значимости этих требований особое внимание мы уделяем восприимчивости текста на слух, без зрительной опоры, что определяет количественные и качественные характеристики аудиотекста, его структурную организацию, уровень информативности.

Количественные параметры аудиотекста: объем и продолжительность звучания, – связаны с ограниченными психофизиологическими возможностями человека воспринимать и адекватно понимать вербальное сообщение. По мнению методистов, объем текста в начале обучения аудированию не должен превышать 2 минут звучания с постепенным увеличением до 3–5 минут с тем, чтобы не вызвать у реципиента психоэмоциональной перегрузки, стрессового состояния, затрудняющих его восприятие.

Тексты, предназначенные для обучения аудированию, строятся на основе изученного материала. Имеется в виду их лексическое, грамматическое наполнение и тематическое содержание. Допускается присутствие в тексте не более 3 % незнакомых для реципиента лексических единиц, не являющихся ключевыми словами. При этом важен не только характер новой лексики, но и ее распределение в структуре текста (Н. К. Венедиктова, 1977): нежелательно использовать новые слова в сильных позициях, чтобы не затормозить работу оперативной памяти, механизмов идентификации и прогнозирования.

Обучающий характер аудиотекстов, используемых для формирования аудитивных умений инофонов, предполагает четкость их структурно-смысловой организации, которая характеризуется цельностью, связностью, логичностью. Следуя за Г. В. Колосницыной (1980), мы считаем наиболее обособленным и рациональным синтетико-аналитическое строение аудиотекста, в соответствии с которым его первое предложение вводит реципиента в тему сообщения, настраивая на принятие информации. Все же последующие предложения раскрывают эту тему. Поэтому желательно размещать тематические предложения, блоки в начале или в конце смысловых частей аудиотекста, т. е. в его сильных позициях.

Анализ функционально-семантических типов аудиотекстов позволяет нам сделать вывод, что при обучении аудированию как виду речевой деятельности на начальном этапе целесообразно использовать повествовательные аудиотексты фабульного характера. Фабульность, развитие сюжетной линии будит, активизирует у реципиента эмоциональный план восприятия, который мобилизующе влияет на его интеллектуальную деятельность, способствуя более эффективному усвоению предъявляемой на слух информации.

В дальнейшем аудиотексты-повествования дополняются аудиотекстами-описаниями, рассуждениями, что связано с востребованностью этих функционально-семантических типов речи при освоении будущей специальности выпускниками подготовительного курса на факультетах гуманитарного профиля.

Информативность аудиотекста тесно связана с его новизной. Воспринятое на слух сообщение дополняет знания, полученные реципиентом ранее, расширяет их или дает совершенно новую информацию. Поэтому работа с аудиотекстом всегда вызывает у слушающего большое интеллектуальное напряжение. Перегрузка аудиотекста в информативном плане затрудняет функционирование оперативной памяти и, как следствие, приводит к сбою всех механизмов аудитивной цепи. В связи с этим методисты предлагают чередовать в структуре аудиотекста высокоинформативные фрагменты с низкоинформативными, содержащими избыточную информацию. Это позволяет сбалансировать работу слуховых анализаторов включением в действие механизмов вероятностного прогнозирования и, как следствие, улучшает целостное понимание воспринимаемого на слух сообщения.

Обучение аудированию как виду речевой деятельности на ПК, на наш взгляд, предусматривает 2-кратное предъявление аудиотекста, сопровождаемое каждый раз соответствующими методическими инструкциями. При этом константным остается требование прослушивать аудиотекст без зрительной опоры. Поэтому для эффективного функционирования всей цепи аудитивных механизмов реципиента, проявляющегося в глубине и точности понимания аудиотекста, важным моментом является темп речи, в котором предъявляются аудиоматериалы. Быстрый темп их предъявления нарушает работу механизмов внутреннего проговаривания, и на слуховые анализаторы поступают звуковые сигналы в искаженном виде, что в результате приводит к непониманию воспринимаемой звучащей информации.

Тем не менее методисты не советуют прибегать к медленному темпу при прослушивании аудиотекстов. В случае необходимости на начальном этапе обучения допускается его замедление за счет пауз между синтагмами и предложениями, что создает более благоприятные условия для работы механизмов внутреннего проговаривания и тем самым нормализует функционирование всей аудитивной цепи. Темп речи, рекомендуемый методистами на этом этапе, не превышает 170–200 слогов в минуту. Это, как известно, является нижней границей темпа лекторской речи.

На наш взгляд, учет указанных выше особенностей аудиотекстов, используемых на ПК для обучения аудированию как виду речевой деятельности, позволяет оптимизировать этот процесс в целом, способствует повышению его эффективности, что в конечном итоге ведет к расширению коммуникативных возможностей иностранных учащихся.

Т. А. Сикорская

ИЗУЧЕНИЕ ОМОНИМОВ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ РКИ

Освоение иностранного языка предполагает овладение фонетической, грамматической, лексической системами, методика работы над которыми существенно отличается. Овладение лексической системой связано с постоянным, мотивированным, никогда не прекращающимся процессом